

РАЗМЯНА НА ПИСМА

между Европейските общности и Световната здравна организация (СЗО) относно определянето на процедурата за сътрудничество между двете организации

(82/725/ЕОВС, ЕИО, Евратом)

Брюксел, 28 април 1982 година

Уважаеми доктор MAHLER,

По време на разговорите, които се състояха наскоро между представителите на нашите две организации, стана ясно, че съществува необходимост от увеличаване на сътрудничеството и засилване на съществуващите механизми за консултации.

Имам честта да Ви предложа посредством размяна на писма да установим по-тесен контакт и по-ефективни работни отношения между Европейските общности и Световната здравна организация.

От много години съществува доста активно сътрудничество между Регионалния комитет за Европа в Копенхаген и Комисията, който е много полезен и за двете страни. Това сътрудничество бе създадено чрез размяна на писма, датирана от 29 май и 19 юни 1972 г., което обстоятелство потвърждаваме с настоящото.

Нашите две организации имат общи интереси в редица области, свързани със здравето на човека, не само на регионално, но също така и на световно ниво, особено що се отнася до световната програма за развитие на здравеопазването, изследванията в областта на медицината, общественото здраве, установяването на критерии и норми в здравеопазването, по-специално в областта на общата и работната заобикаляща среда, като всичко това представлява свидетелство в полза на необходимостта за разширяване на нашето сътрудничество на по-високо глобално ниво.

Поради тази причина, струва ми се, че е дошло времето да установим принципните методи на сътрудничество, каквито биха могли да бъдат установени между нашите две организации. Тези процедури са изложени в меморандума, прикрепен към настоящото писмо.

Чрез засилването и развитието на такова сътрудничество, ние ще избегнем излишното дублиране на нашите действия и ще спомогнем за по-ефикасното постигане на целите в областта на социалния напредък и подобряването на здравеопазването, поставени пред нашите две организации.

Бих желал да предложа настоящото писмо и допълнението към него, както и отговора, който Вие ще ми изпратите, да се разглежда като договореност, с която се установяват отношения между Европейските общности и Световната здравна организация, което да влезе в сила считано от датата на Вашия отговор.

Искрено Ваш:
Ivor RICHARD Член на Комисията

H. MAHLER, MD,
Генерален директор на Световната здравна организация
CH-1211 Женева 27

МЕМОРАНДУМ

относно определянето на методи за сътрудничество между Световната здравна организация и Европейските общности

1. Двете договарящи се страни редовно се консултират помежду си по въпроси от взаимен интерес с оглед постигане на целите си в областта на здравеопазването и с оглед на установяване на по-ефективно координиране за развитието и прилагането на съответните програми, осъществявани от всяка от двете организации.
2. Когато е уместно Комисията на Европейските общности кани на своите заседания с дневен ред, по който Световната здравна организация и Европейските общности имат общ интерес, представители на Световната здравна организация за участие като наблюдатели.
3. Световната здравна организация кани представител на Европейските общности за участие като наблюдател на сесиите на Световната асамблея по здравеопазването, на изпълнителния съвет на Регионалния комитет за Европа и, когато е уместно, в работата на своите комисии по отношение на точки от дневния им ред, по които Световната здравна организация и Европейските общности имат общ интерес.
4. Двете договарящи се страни приемат също и необходимите разпоредби с оглед гарантирането на взаимно участие в други срещи от този род, свиквани под техния съответен патронаж.
5. Двете договарящи се страни насърчават и улесняват взаимния обмен на важна информация и документация по въпроси от общ интерес в рамките на техните респективни области на отговорност, с оглед увеличаване на ефикасността на респективните им усилия в тези области.
6. Световната здравна организация, посредством своя генерален директор, предоставя на Комисията на Европейските общности всякаква техническа подкрепа, която може да бъде поискана за целите на проучването на въпроси от общ интерес.

Процедурите по възстановяване от страна на Комисията на разходи, направени от Световната здравна организация, се определят по общо съгласие по всеки случай.

7. Двете договарящи се страни предприемат необходимите мерки в рамките на техните правомощия с цел да се гарантира ефективното изпълнение на тези разпоредби, по-специално:
 - а) предприемат подходящите мерки за гарантиране на тясно сътрудничество и връзки между висшите чиновници на двете институции в областите от общ интерес;
 - б) посредством техните респективни представители, правят преглед на напредъка, постигнат при установяването на ефективно сътрудничество между двете организации.

Женева, 2 юни 1982 година

Уважаеми господине,

Благодаря Ви за Вашето писмо от 28 април 1982 г. и за приложения към него меморандум относно определянето на методи за сътрудничество между Световната здравна организация и Европейските общности.

Имам честта да Ви информирам, че Организацията възприе напълно предложенията, съдържащи се в тези документи, и се надявам на разширяването на нашето сътрудничество и установяването на по-ефективни работни отношения между двете организации.

Във връзка с това и в съответствие с Вашето предложение, Вашето писмо от 28 април и приложеният към него меморандум, заедно с настоящия отговор, представляват договореността, с която се установяват отношения между Европейските общности и Световната здравна организация, договореност, която влиза в сила считано от днес.

Искрено Ваш:
H. MAHLER, MD *Генерален директор*

Ivor RICHARD,
Член на Комисията на Европейските общности
B-1049, Брюксел

Брюксел, 9 юни 1982 година

Уважаеми доктор **MAHLER,**

Благодаря Ви за Вашето писмо от 2 юни 1982 г., в което Вие потвърждавате, че предложенията, засягащи бъдещите отношения между Европейските общности и Световната здравна организация са приемливи за Вас.

Надявам се на продължаване на по-нататъшното сътрудничество между нашите две организации.

Искрено Ваш:
Ivor RICHARD *Член на Комисията*

H. MAHLER, MD,
Генерален директор на Световната здравна организация
CH-1211 Женева 27
Director-General of the World Health Organization
CH-1211 Geneva 27